



ISSN 1988-6047

DEP. LEGAL: GR 2922/2007

Nº 19 – JUNIO DE 2009

## “PROPUESTA DE CONTENIDOS PARA CONSEGUIR UN OBJETIVO ACTITUDINAL EN EL ÁREA DE INGLÉS DE BACHILLERATO: APRECIAR LA IMPORTANCIA DE LA TRADUCCIÓN EN LA CREACIÓN LITERARIA”

AUTORÍA MARÍA DEL PILAR MUÑOZ AGUILAR
TEMÁTICA LITERATURA INGLESA
ETAPA BACHILLERATO

### Resumen

El aprecio de la traducción en las clases de inglés debe abordarse tanto desde la necesidad comunicativa en situaciones cotidianas como desde la importancia que tiene y ha tenido a la hora de acceder al pensamiento y la literatura. Este aspecto se ejemplariza en Arthur Golding, que fue un importante traductor inglés de finales del siglo XVI. Su labor intelectual y literaria supuso para la época isabelina y para autores tan renombrados como Shakespeare un paso previo y necesario para el desarrollo de la literatura, la política, la religión y la cultura de su época.

### Palabras clave

Traducción, Arthur Golding, Shakespeare, época isabelina.

### 1. IMPORTANCIA DE LA TRADUCCIÓN EN LA HISTORIA DE LA LITERATURA.

A menudo se aborda la traducción desde una perspectiva meramente comunicativa y, efectivamente, ésta es su aplicación fundamental en las clases de inglés de los modernos currículos. Pero es interesante despertar en el alumnado de bachillerato el aprecio por la traducción literaria y el reconocimiento que ha tenido a lo largo de la historia como fuente de conocimiento y desarrollo de la cultura, literatura, política, sociedad o religión en cada época histórica.

En el presente artículo voy a presentar abundante material que puede usarse en las clases de 2º de Bachillerato para desarrollar este objetivo. Nos centraremos en el s. XVII, en la figura de Arthur Golding por resultar muy atractiva para el alumnado. En primer lugar es el traductor más importante de la época isabelina. Por otro lado se sospecha que fuera el tío de William Shakespeare. Aprovechamos también la ocasión para presentar la polémica sobre quién fue realmente el más importante escritor de Inglaterra, ofreciendo al alumnado los medios necesarios para conocer la polémica acerca de



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 19 – JUNIO DE 2009

Shakespeare, que aún hoy día plantea líneas de investigación dignas de la mejor historia detectivesca. Recientemente se ha descubierto un retrato de este gran literato, que va a añadir aún más suspense a la cuestión de quién se escondía realmente detrás del nombre de W. Shakespeare.

## 2. ¿QUIÉN FUE ARTHUR GOLDING?

Arthur Golding (1536 – 1605) fue un traductor muy brillante y prolífico. Fundamentalmente tradujo obras escritas en latín y francés a la lengua inglesa. Nació probablemente en Londres en 1536. Fue hijo de Jonathon Golding, auditor del tesoro. Su hermanastra Margaret se casó con John de Vere, décimo sexto Conde de Oxford.

Se tienen datos de que en 1549 Arthur Golding trabajaba al servicio de Edward Seymour, primer duque de Somerset, que por entonces ostentaba el cargo de Lord Protector. Edward era hermano de Jane Seymour, la tercera esposa de Enrique VIII, que murió doce días después del parto, de unas fiebres puerperales. Jane fue madre del único hijo varón que tuvo el rey. A la muerte de Enrique VIII, su hijo reinó con el nombre de Eduardo VI de Inglaterra. No obstante Eduardo era sólo un niño cuando el padre murió en 1547. El futuro rey contaba entonces tan sólo diez años de edad. En previsión de esta circunstancia, Enrique VIII había dispuesto el nombramiento de un grupo de dieciséis tutores que formaron un consejo de regencia hasta que Eduardo fue mayor de edad. Entre estos tutores destacaba claramente Edward Seymour, tío del nuevo rey, hermano que fue de su madre Jane Seymour.

Al servicio de este influyente primer ministro, tío del rey Eduardo VI, empezó a trabajar Arthur Golding. Se sabe que pertenecía a una familia muy influyente de Essex y que fue educado en el Jesus College, en Cambridge.

La boda de su hermanastra con el décimo sexto conde de Oxford fue una circunstancia extraordinariamente importante para la promoción profesional de Arthur Golding. Gracias a ella pudo encargarse de la tutoría de su sobrino, Edward de Vere, que llegaría a ser el décimo séptimo conde de Oxford y que según algunos sectores de la crítica literaria de principios del siglo XX es el candidato más cualificado para esconder la verdadera figura de William Shakespeare.

Se sabe que el autor de Romeo y Julieta era uno de los hombres más cultos de su época, así lo demuestran sus obras. Era un hombre de mundo que además de conocer el latín y el griego manejaba con soltura otras lenguas europeas como el italiano y el francés. Su conocimiento de la literatura en general y del mundo clásico grecolatino en particular está fuera de toda duda. Estos aspectos de su formación hicieron pensar a los críticos del siglo XIX que el escritor más importante de Inglaterra se había ocultado bajo el nombre de un tal Shakespeare, personaje que se sabe que existió, porque consta que hubo un actor con ese nombre, pero que parece no haber gozado de la trayectoria intelectual y cultural del genial autor dramático. Estos hechos han planteado la duda de si el verdadero Shakespeare no se ocultó bajo la capa de otro personaje para mantener en el anonimato su verdadera personalidad. En esta época estaba muy mal visto que un aristócrata se dedicara a publicar sus



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 19 – JUNIO DE 2009

propias obras de teatro. Si algún noble sentía la tentación de escribir procuraba que su nombre permaneciera en el anonimato. Los personajes de la alta aristocracia toleraban que sus obras fueran publicadas pero sin que apareciera en ellas su nombre verdadero. Este hecho y otras coincidencias importantes llevó al estudioso J. Thomas Loony a escribir en el año 1920 un libro que defendía la tesis de que el verdadero William Shakespeare fue el décimo séptimo conde de Oxford, Edward de Vere, el sobrino de Arthur Golding. Pero esta controversia, aunque es apasionante, se aleja de los objetivos que nos hemos propuesto y, por tanto, se podrá desarrollar como un trabajo de ampliación del alumnado a disposición del profesorado para atender a la diversidad de intereses, motivaciones y capacidades.

La obra más conocida de Golding es una traducción de las Metamorfosis de Ovidio. Está escrita en versos pareados. Primero, en 1565, publicó los cuatro primeros libros, su "*The Fyrst Fower Bookes of P. Ovidius Nasos worke, entitled Metamorphosis, translated oute of Latin into Englishe meter*". Más tarde, en 1567, concluyó la traducción completa de los quince libros que componen la obra de Ovidio.

### 3. LA ÉPOCA ISABELINA Y ARTHUR GOLDING.

Se conoce como época isabelina al periodo político y cultural que va entre los años 1558 y 1625. Su nombre proviene del reinado de Isabel I (1558-1603) pero abarca hasta la muerte de Jacobo I, en 1625. Esta época suele asociarse en el terreno de la literatura con la figura de William Shakespeare (1564-1616), que le dedicó a Jacobo I algunas de sus obras principales, escritas para celebrar el ascenso al trono del monarca (*Otelo*, 1604) pero en esta época brillante de las letras inglesas florecieron también otras figuras destacadas del teatro como Christopher Marlowe, Ben Jonson, John Webster, John Ford, etc.

El período isabelino supuso el ascenso de Inglaterra a los puestos de primacía política y económica en Europa, gracias básicamente al desarrollo económico y político obtenido en la época posterior al fracaso de Felipe II y su Armada invencible (1588) así como a las innovaciones científico-tecnológicas que supieron albergar y promover.

El progreso económico que supuso la expansión del comercio a través de Atlántico, fue el factor primordial que posibilitó el auge que experimentó Inglaterra en el reinado de Isabel I y la incorporación de este país a la Edad moderna. La nueva situación también favoreció el interés por las humanidades (*humanae litterae*) representadas por el legado cultural grecolatino, así como por el renacimiento italiano, que se había nutrido de los intelectuales exiliados de Constantinopla tras la invasión turca acaecida en el año 1453.

En este contexto la labor de excelentes traductores como Arthur Golding es un paso básico y fundamental para hacer accesibles a los intelectuales europeos las obras más importantes de la antigüedad clásica.



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 19 – JUNIO DE 2009

### 3. LAS TRADUCCIONES Y OBRAS ORIGINALES DE ARTHUR GOLDING.

El principal trabajo de Arthur Golding es su traducción de Ovidio. "*The Fyrst Fower Bookes of P. Ovidius Nasos worke, entitled Metamorphosis, translated oute of Latin into Englishe meter*" (1565). La traducción se completó en 1567 con la obra en los quince libros de que consta el original. Llama la atención que el mejor traductor de Ovidio fuera un hombre de tendencias muy puritanas, defensor del protestantismo y admirador de Calvino y otros teólogos protestantes como David Chytraeus, Theodore Beza o Niels Hemmingsen. Lo que probablemente atrajo a Golding del paganismo de Ovidio fue el enfoque moralizante y aleccionador que encierran algunas de las leyendas que tienen cabida en las Metamorfosis. Esto le ofrecía la posibilidad de acercar el paganismo al cristianismo y emplear el primero como un arsenal ideológico del segundo en un intento de convergencia con el pensamiento cristiano.

Gracias a las traducciones de Golding muchos autores de la época isabelina pudieron tener acceso a la fuente principal de la época para el conocimiento de la mitología clásica, y, aunque a Shakespeare no le hacía falta, porque conocía perfectamente el latín, se sabe que leyó la traducción de Golding y que manejó sus versiones incluso por delante del original latino. Pero Golding también tradujo los Comentarios de César (1565), comentarios de Calvino sobre los Salmos (1571), sus sermones sobre los Gálatas y Efesios, el Deuteronomio y el libro de Job, La tragedia del sacrificio de Abraham de Theodore Beza (1577), o el De Beneficiis de Séneca (1578). Completó una traducción iniciada por Sidney del autor francés Philippe de Mornay, referente a las virtudes de la religión cristiana (1604) y un largo etcétera que hacen de este autor una figura insoslayable en el marco cultural de la Inglaterra del siglo XVI y principios del XVII.

Para proporcionar material abundante de la labor intelectual de este autor y de su importancia en la Inglaterra del momento, presentamos en orden cronológico todos los trabajos de traducción que realizó de modo que el alumnado pueda clasificarlos según el tipo de obra y la lengua origen de la que se traduce. También puede clasificarse según su importancia y la influencia que pudo tener sobre los principales escritores de la época.

Su primera traducción fue un tratado breve de carácter religioso en que se defiende a la iglesia de Inglaterra frente a la iglesia de Roma. Fue traducido del latín al inglés en 1562 y su título completo es "*A briefe treatise concerning the burnynge of Bucer and Phagius at Cambrydge, in the tyme of Queene Mary, with theyr restitution in the time of our moste gracious souerayne Lady that nowe is*".

Le siguió la Historia de Leonard Aretine, una obra que describía las guerras entre Romanos y Godos por la posesión de Italia (*The history of Leonard Aretine, concerning the warres betweene the Imperialles & the Gothes for the possession of Italy*). Fue traducida por Arthur Goldyng del latín al inglés y dedicada a William Sicill en 1563. Esta obra fue la fuente principal para el *Titus Andronicus* de W. Shakespeare.

Tradujo la Historia de Trogo Pompeyo (*Thabridgemente of the Historie of Trogius Pompeius*)

C/ Recogidas Nº 45 - 6ªA 18005 Granada [csifrevistad@gmail.com](mailto:csifrevistad@gmail.com)



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 19 – JUNIO DE 2009

escrita en latín por el famoso historiador Marco Juniano Justino. Las obras originales del historiador romano Trogo Pompeyo se han perdido. Resta únicamente el prólogo del libro que fue citado por Plinio. Otro historiador, Justino, del s. II, hizo un epítome o resumen de la obra de T. Pompeyo (que más bien parece una antología). Golding la tradujo del latín al inglés en 1564 y se la dedicó a Edward de Veer, conde de Oxford. La obra fue reimpressa dos veces más: en 1570 y 1578.

Empezó traduciendo los cuatro primeros libros de las Metamorfosis de Ovidio "*The Fyrst Fower Bookes of P. Ouidius Nasos Worke, intituled Metamorphosis*", vertida del latín al inglés en 1564 y dedicada al conde de Leicester.

La traducción del latín al inglés de los ocho libros de la guerra de las Galias de Julio César, "*The eyght bookes of Caius Iulius Caesar conteyning his Martiall exploytes in the Realme of Gallia and the Countries bordering vppon the same*", fue una obra dedicada a Sir William Cecill, secretario de la reina ("*To the ryght honorable Syr William Cecill knight, principal Secretarye to the Queenes Maiestie, and maister of her highnes Courtes of wardes and luyereis*) y traducida en 1565. Thomas Easte hizo una reimpresión en 1590.

Su obra maestra es la traducción de la obra completa de las Metamorfosis de Ovidio. Es una obra monumental en quince libros que Golding tradujo del latín al inglés en verso. Su título original era "*The XV Bookes of P. Ouidius Naso, entytled Metamorphosis, translated oute of Latin into English meeter*" y estaba dedicada al conde de Leicester ("To Robert, Earl of Leicester"). Terminó esta traducción en 1567. La obra gozó desde el principio de una aceptación plena. La reimprimieron Seres en 1575, John Windet and Thomas Judson en 1584, B. Waldegrave en 1587, John Danter en 1593, William White en 1593 y 1603 además de Thomas Purfoot en 1612.

Hizo la traducción de los tratados de Calvino del latín al inglés, en 1567. El título de la traducción inglesa fue "*John Caluin his Treatise concerning offences, whereby at this day diuers are feared, & many also quite withdrawen from the pure doctrine of the Gospell*".

En 1569 Arthur Golding tradujo de los escritos teológicos de Niels Hemmingsen. La obra de este autor danés, teólogo luterano, estaba escrita en latín. La traducción al inglés que hizo Golding se la dedicó a Sir Walter Myldmay. La obra tuvo reimpressiones en 1574, 1577 y 1579.

También están dedicadas a Sir Walter Myldmay las epístolas teológicas de Daud Chytraeus, escritas en latín y que Golding tradujo al inglés en 1570 (reimpresión en 1577). Chytraeus fue un importante teólogo luterano e historiador alemán cuyo nombre real era David Kochhafe.

En 1571 tradujo los salmos de David con los comentarios que hizo en su día Calvino (*The Psalmes of Daud and others. With M. John Caluins Commentaries*). Tradujo la obra en dos partes, la primera de 574 páginas, la segunda de 518. Dedicó esta obra a Edward de Vere, conde de Oxford.

Tradujo en 1572 al inglés un libro sobre preguntas y respuestas cristianas escrito en latín por  
C/ Recogidas Nº 45 - 6ªA 18005 Granada [csifrevistad@gmail.com](mailto:csifrevistad@gmail.com)



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 19 – JUNIO DE 2009

Theodore Beza y se lo dedicó al conde de Huntingdon (To Lorde Henry Earle of Huntingdon). Beza fue un teólogo protestante francés discípulo de Calvino que vivió en Ginebra y ejerció una honda influencia en el pensamiento teológico de su época. La traducción fue impresa de nuevo en 1574, 1577 y 1578.

También en 1572 tradujo al inglés una refutación de la bula papal contra la reina Isabel I escrita en latín por Henry Bullenger padre y se la dedicó al conde de Leicester. Su título fue "*A Confutation Of the Popes Bull which was published more than two yeres agoe against Elizabeth the most gracious queene of England, Fraunce and Ireland, and against the noble Realme of England: together with a defence of the sayd true Christian Queene, and of the whole Realme of England*".

En 1573 tradujo del francés al inglés los "El beneficio que los cristianos recibieron de Jesús Crucificado" (*The benefit that Christians receyue by Iesus Christ crucified*). Este tratado contiene dos epístolas, la primera esta dirigida al lector inglés. En ella comenta que el tratado fue escrito originalmente en italiano e impreso en Venecia, luego fue traducido al francés y se publicó en Lión. La segunda epístola va dirigida a todos los cristianos en general. Arthur Golding manejó la versión francesa y tradujo el texto de esta lengua al inglés.

Tradujo los Sermones de Calvino sobre la Epístola de San Pablo a los Gálatas "*Sermons of M. John Caluine vpon the Epistle of Saincts Paule to the Galathians*". Dedicó esta traducción a Sir William Cecill en 1574.

Tradujo también del francés al inglés los sermones de Calvino sobre el libro de Job (*Sermons by M. John Caluin vpon the Booke of Job*). Terminó esta traducción en diciembre de 1573 y se la dedicó a Ricardo, conde de Leicester. La versión se reimprimió en 1580 y 1584.

En Agosto de 1574 terminó la traducción de "Una exposición católica acerca de la Revelación de San Juan", obra de Augustine Marlorate cuya traducción fue dedicada a Sir Water Mildmay.

Tradujo también los testamentos de los doce patriarcas, que habían sido traducidos del Griego al Latín por Robert Grosthed, que fue obispo de Licolne. Golding vertió este texto al inglés en 1575 bajo el título "*The Testamentes of the twelue Patriarches, the Sonnes of Jacob*".

Tradujo del original francés una Justificación del Príncipe de Orange contra sus detractores en 1575, bajo el título "*A Justification of cleering of the Prince of Orendge, agaynst the false Sclaunders wherwith his Illwillers goe about to charge him wrongfully*".

En 1576 dedicó a Sir William Drewrie una traducción sobre la guerra entre cristianos: "*The Warfare of Christians: Concerning the conflict against the Fleshe, the World, and the Deuill*".

Bajo el título "*The Lyfe of the most godly valeant and noble capteine & maintener of the trew Christian Religion in Fraunce, Jasper Colignie Shatilion sometyme greate Admirall of Fraunce*" tradujo el original del autor Jean de Serres del latín y lo vertió en lengua inglesa en 1576.



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 19 – JUNIO DE 2009

En ese mismo año tradujo un edicto del monarca francés que fue leído y publicado en presencia del rey en el Parlamento el día 13 de Mayo de 1576 con el título "*An Edict, or Proclamation set forthe by the Frenche Kinge vpon the Pacifying of the Troubles in Fraunce, with the Articles of the Same Pacification*". La traducción se hizo directamente del francés al inglés.

Un año después, en 1577, Arthur Golding acometió la traducción del francés al inglés de los sermones de Calvino a la Epístola de San Pablo a los Efesios. Se la dedicó al arzobispo de Canterbury ("*To Edmund Archbishop of Canterbury*").

En la imprenta de Thomas Vautroullier publicó en 1577 la traducción al inglés de una obra original francesa de Theodore Beza, era una tragedia sobre el sacrificio de Abraham, su título "*A Tragedie of Abraham's Sacrifice*".

Siguiendo su línea de traductor de los textos más influyentes de la literatura latina, publicó en 1578 una traducción de uno de los autores más en boga de la época, nos referimos a los Beneficios del filósofo romano Lucio Anneo Séneca. Su título fue "*The woorke of the excellent Philosopher Lucius Annaeus Seneca concerning Benefyting, that is to say the dooing, receyuing, and requyting of good Turnes*". Tradujo esta obra de su original en latín y se la dedicó a Sir Christopher Hatton, capitán de la guardia real y vicechancelán.

En 1583 tradujo del francés al inglés los sermones de Calvino sobre el Deuteronomio (*The Sermons of M. John Calvin vpon the fifth booke of Moses, called Deuteronomie*). La traducción está dedicada a Sir Thomas Bromley ("*To Syr Thomas Bromley Knight, Lord Chancelour of England*") La obra ocupa 1.397 páginas de las que 1.247 corresponden a la traducción de los sermones de Calvino.

Tradujo en 1585 la geografía de Pomponio Mela, el famoso cosmógrafo latino que escribió en torno al año 40 d.C. una obra titulada "*De Chorographia*". La traducción la realizó del latín al inglés y en ella hace hincapié en el hecho de que traduce la longitud y latitud de varios reinos, provincias, ríos, montañas, ciudades, etc. Así se deduce del título "*The Rare and Singular worke of Pomponius Mela, That excellent and worthy Cosmographer, of the situation of the world ... with the Longitude and Latitude of euerie Kingdome, Regent, Prouince, Riuers, Mountaines, Citties and Countries*". La obra está dedicada a Sir William Cecil. Posee un conjunto admirable de mapas y fue reimpressa en 1711, 1719, 1739, 1761 y 1775.

También tradujo del latín al inglés la obra del historiador Cayo Julio Solino, un gramático latino del siglo IV d.C. que escribió una obra titulada "*De mirabilibus mundi*" y que circuló con el nombre de "*Collectanea rerum memorabilium*" en ambos casos se alude a una colección de acontecimientos admirables y raros, es decir, curiosidades del mundo antiguo. Contenía, según palabras del traductor, las nobles acciones de ciertos personajes de la historia antigua, los secretos y la providencia de la naturaleza, la descripción de los países y las costumbres de los pueblos, todo ello con comentarios muy interesantes sobre curiosidades de la antigüedad. La traducción de esta obra de la antigüedad



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 19 – JUNIO DE 2009

clásica se publicó en Londres en 1587 bajo el título "*The excellent and Pleasant Worke of Iulus Solinus Polyhistor. Contayning the noble actions of humaine creatures, the secretes & providence of nature, the description of Countries, the maners of the people: with many maruailous things and strange antiquities, seruing for the benefit and recreation of all sort of persons*".

Terminó de traducir del francés al inglés una obra de Philip de Mornay, escritor francés protestante que estudió leyes en la Universidad de Heidelberg y Padua. La obra estaba escrita en defensa de la religión cristiana contra ateos, epicúreos, judíos, musulmanes, etc. El título original era "*Traité de la vérité de la religion chrétienne contre les athées, épicuriens, payens, juifs, mahométans et autres infidèles*". El título inglés rezaba "*A woorke concerning the Trewnesse of the Christian Religion, written in French; Against Atheists, Epicures, Paynims, Iewes, Mahumetists, &c. By Philip of Mornay, Lord of Plessie Marlie*". La obra empezó a ser traducida por Sir Philip Sidney, quien pidió a Arthur Golding que fuera él el que terminara la traducción. Así lo hizo, la obra se publicó en Londres en 1587 y se la dedicó al conde de Leicester (*Dedicated to Robert, Earl of Leicester*). La traducción se reimprimió en 1592 por iniciativa de Robert Robinson, fue revisada y corregida por Thomas Wilcocks y dedicada a Henry Frederick, Príncipe de Gales. La volvieron a imprimir George Potter en 1604 y George Purslowe en 1617.

Tradujo unos discursos escritos en francés por el influyente político M. Jacques Hurault sobre cuestiones relevantes de la política y moral del momento. La versión inglesa (*Politicke, Morall and Martial Discourses*) fue dedicada al Lord William Cobham, ocupaba 495 páginas y vio la luz a primeros de 1595 en Londres. No se sabe si fue en esta fecha cuando publicó una traducción del discurso del reverendo J. Aylmer, obispo de Londres con el título "*A Godly and Fruteful Prayer, with an Epistle to the right rev. John (Aylmer) bishop of London, from the Latin of Abraham Fleming*".

#### 4. CONCLUSIÓN.

Sabemos que la obra de Arthur Golding fue crucial para la historia de la literatura inglesa, ya que muchos autores de la época isabelina pudieron acceder a las joyas de la cultura clásica gracias a este magnífico traductor. Su labor fue, por tanto, esencial en una época en que Inglaterra aspiraba a convertirse en una primera potencia política y cultural.

El alumnado ha podido comprender cómo Arthur Golding desarrolló un papel muy relevante en el ambiente político, religioso y cultural del momento. Para ello bastan sencillas actividades, una muy fácil de acometer es clasificar todas las traducciones que aparecen en el epígrafe precedente según su interés en los campos de la política, la religión o la literatura.

De esta forma el alumnado comprende que su aportación al terreno de la literatura inglesa del siglo XVI ha de verse no como la de un creador, sino como la de un estudioso que facilita la labor de conocimiento y acceso del mundo clásico y contemporáneo a otros autores, que, de no ser así, no podrían realizar su aportación personal al mundo de la cultura. No hay que olvidar que, aunque su labor estuviera orientada fundamentalmente a traducir obras clásicas latinas al inglés, también facilitó versiones muy útiles de otras muchas obras contemporáneas, especialmente escritas en latín o francés.



ISSN 1988-6047    DEP. LEGAL: GR 2922/2007    Nº 19 – JUNIO DE 2009

El alumnado podrá apreciar fácilmente que muchos personajes del mundo de la literatura y la cultura se apoyaron en el esfuerzo de Arthur Golding para poder componer sus propias obras literarias. Gracias a él escritores de gran talla pudieron conocer el mundo clásico y las obras más relevantes de la literatura y el pensamiento de la Europa del XVI. De hecho todos los críticos admiten que su influencia en el campo de la literatura fue importantísima. Baste como ejemplo el hecho de que sabemos con toda certeza que William Shakespeare conocía bien sus traducciones y las empleó como una de las fuentes principales para su composición literaria.

#### **BIBLIOGRAFÍA.**

- Abrams, M. H. (ed.) (1993). *The Norton Anthology of English Literature*. Volumen I (pág 1959). Nueva York: W.W. Norton and Co.
- Barnard, R. (2004). *A Short History of English Literature*. Oxford: Basil Blackwell.
- Braden, G. (1978). *The classics and English Renaissance poetry: Three case studies*. Yale studies in English, 187. New Haven: Yale University Press.
- Drabbe, M. and Stringer, J. (eds.) (2003). *The Concise Oxford Companion to English Literature*. Oxford: Oxford University Press.
- Flues B. (2002). *ARTHUR GOLDING: Brief Biography and List of Works*. Extraído de <http://www.elizabethanauthors.com/goldBio.htm>, el día 15 de Enero de 2009.
- Golding, L. T. (1937). *An Elizabethan Puritan*. Nueva York: R.R. Smith.

#### **Autoría**

---

- Nombre y Apellidos: María del Pilar Muñoz Aguilar.
- Centro, localidad, provincia: IES "Séneca", Córdoba.
- E-mail: [pilarmunozaguilar@gmail.com](mailto:pilarmunozaguilar@gmail.com)